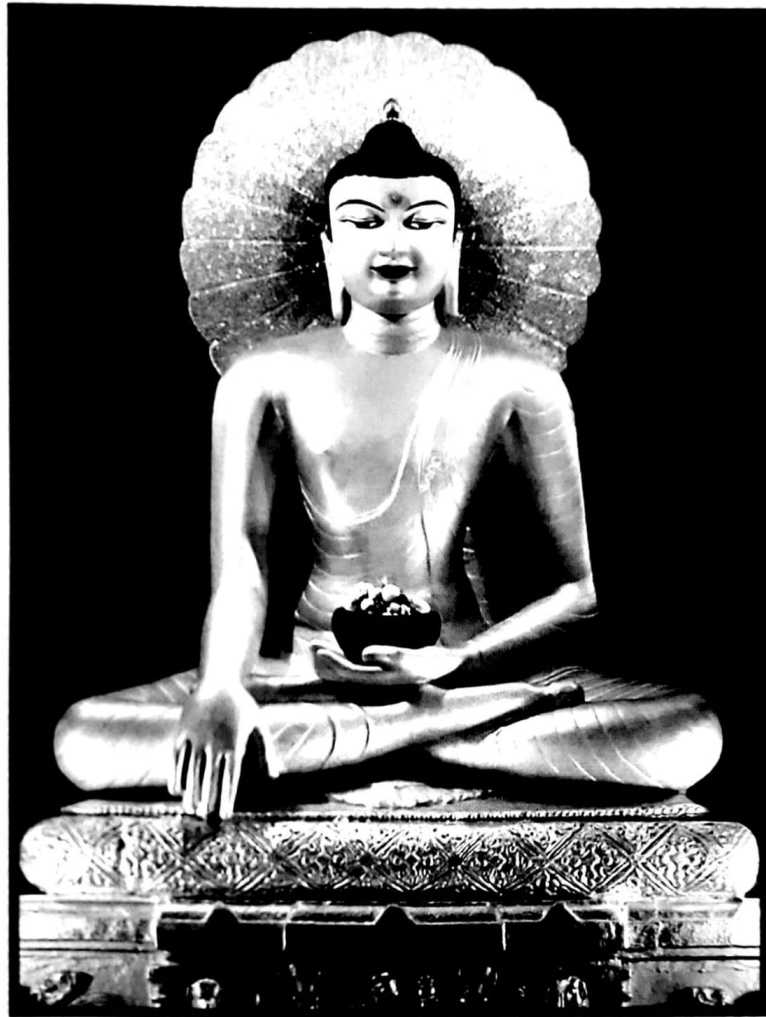


༄༅ བཀའ་འགྱུར་རེ་ཙམ་གྱི་སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ།



བོད་རྒྱལ་ལོ་༡༩༥༡།

སྤྱི་ལོ་༡༩༥༥།

བོ་ཀམ་ལོ་༡༩༥༡།

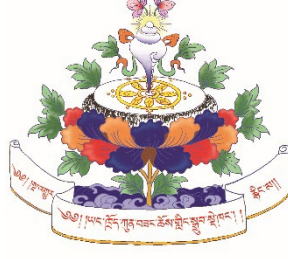












## सम्पूर्ण काग्युरको सार संक्षेप गरिएको धारणी

संस्कृत भाषामा: शतसाहस्रिका प्रज्ञापारमिता । तिब्बती भाषामा: शतसाहस्रिका (एक लाख श्लोक) प्रज्ञापारमिताको सार (गर्भ) । भगवती प्रज्ञापारमिताको संक्षिप्त सारलाई वन्दना गर्दछु । यो मन्त्र पाठ गर्नाले शतसाहस्रिका (एक लाख श्लोक) प्रज्ञापारमिता पाठ गरेको बराबर हुन्छ । महामाता प्रज्ञापारमिताको सार गर्भ समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: पञ्चविंशतिसाहस्रिका प्रज्ञापारमिता । तिब्बती भाषामा: पञ्चविंशतिसाहस्रिका (पचिस हजार श्लोक) प्रज्ञापारमिताको सार (गर्भ) । भगवती पञ्चविंशतिसाहस्रिका प्रज्ञापारमिताको सार (गर्भ) लाई वन्दना गर्दछु । तद्यथा । ॐ प्रज्ञे प्रज्ञे महाप्रज्ञे सर्वभरे । प्रज्ञासर्वज्ञान दुन्तरे प्रज्ञाप्रेत । सुकरे सुकरे सुकरसिद्ध । बुद्ध बुद्ध । कम्प कम्प । सर सर । धर धर । वर वर । गर्ज गर्ज । गर्जयति स्वाहा ॥ यो पाठ गर्नाले पचिस हजार (श्लोक) प्रज्ञापारमिता पाठ गरेको बराबर हुन्छ । पचिस हजार (श्लोक) को सार समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: अष्टसाहस्रिका प्रज्ञापारमिता । तिब्बती भाषामा: आर्य अष्टसाहस्रिका (आठ हजार श्लोक) प्रज्ञापारमिताको सार । भगवती प्रज्ञापारमितालाई वन्दना गर्दछु । तद्यथा । ॐ ह्रीः श्रुति स्मृति जय विजये स्वाहा ॥ यो मन्त्र पाठ गर्नाले अष्टसाहस्रिका (आठ हजार) प्रज्ञापारमिता पाठ गरे बराबर हुन्छ । अष्टसाहस्रिकाको सार समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: अष्टादशसाहस्रिका प्रज्ञापारमिता धारणी । तिब्बती भाषामा: अष्टादशसाहस्रिका (अठार हजार श्लोक) प्रज्ञापारमिताको धारणी । १. ॐ मुनि मुनि महामुनये स्वाहा ॥ २. प्रज्ञापारमितायै स्वाहा ॥ यो मन्त्र पाठ गर्नाले अष्टादशसाहस्रिका (अठार हजार) प्रज्ञापारमिता पाठ गरेको बराबर हुन्छ । अष्टादशसाहस्रिकाको सार समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: सर्वतथागतहृदयनाम । तिब्बती भाषामा: सर्वतथागत (सबै तथागतहरू) को हृदय (सार) नाम । रत्नत्रय (तीन रत्न) लाई वन्दना गर्दछु । सर्वतथागतहृदयानुगते । ॐ कुरुंगिनि स्वाहा ॥ यसलाई एक पटक पाठ गर्नाले हजारौं लाख कल्पसम्म संचित पाप र आवरणहरू पनि अशेष भई नाश हुन्छन् । 'सर्वतथागतहृदय' नामको धारणी समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: आर्य प्रज्ञापारमिता सञ्चय गाथा । तिब्बती भाषामा: आर्य प्रज्ञापारमिता सञ्चय गाथाको सार गर्भ । आर्य मञ्जुश्रीलाई वन्दना गर्दछु । तद्यथा । ॐ गते गते पारगते पारसंगते बोधये स्वाहा ॥ आर्य सञ्चय पाठ गरेको बराबर हुन्छ ।

संस्कृत भाषामा: आर्य मञ्जुश्री तन्त्र । तिब्बती भाषामा: आर्य मञ्जुश्री तन्त्रको अति सार गर्भ । मञ्जुश्री कुमारभूतलाई वन्दना गर्दछु । यसरी भगवान बुद्ध, ज्ञानकाय (ज्ञानको शरीर) स्वयम्भू (आफै उत्पन्न भएको) हुनुहुन्छ । एक विमल (दोष रहित) ज्ञानचक्षु (ज्ञानको आँखा), ज्ञानको प्रकाश देदिप्यमान (चम्किलो) छ । अरपचनाय ते नमः ॥ ज्ञानकाय तपाईंलाई ढोग्छु / प्रणाम गर्छु । सबै सम्यक सम्बुद्धहरूले भन्नुभयो (बताउनुभयो) । भगवान् मञ्जुश्री ज्ञानसत्त्वको परमार्थ नामसंगीतिको सार, जुन भगवान् तथागत शाक्यमुनिको मुखारविन्द बाट भनिएको थियो, एक महिनामा सिद्धको समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: भगवती प्रज्ञापारमिता हृदय । तिब्बती भाषामा: भगवती प्रज्ञापारमिताको गर्भ एवं । भगवती प्रज्ञापारमितालाई वन्दना गर्दछु । तद्यथा । अ ॥ 'एकाक्षरा प्रज्ञापारमिता' नामक (सूत्र) समाप्त भयो ।

संस्कृत भाषामा: परिशुद्ध नाम धारणी । तिब्बती भाषामा: दक्षिणा परिशुद्ध (दान शुद्ध गर्ने) नाम धारणी । समन्तभद्र बोधिसत्त्व महासत्त्व महाकारुणिकलाई वन्दना गर्दछु । तद्यथा । ॐ नमो भर भर सत्त्वाय स्वाहा ॥ यसलाई तीन पटक पाठ गर्नाले पञ्चानन्तर्य (पाँच महापाप) को पाप पनि शुद्ध हुन्छ । सम्पूर्ण काग्युरको संक्षिप्त धारणीको सार समाप्त भयो ।

भगवान् तथागत अर्हत् सम्यक् सम्बुद्ध 'रत्नाप्रभाराज अग्निकिरण सुप्रकाश' लाई वन्दना गर्दछु । यसरी पाठ गर्नाले प्राणी हत्याको पाप शुद्ध हुन्छ । भगवान् तथागत अर्हत् सम्यक् सम्बुद्ध 'रत्नकुसुमेन्द्रबल' (रत्न पुष्प इन्द्र बल) लाई वन्दना गर्दछु । यसरी पाठ गर्नाले काम-मिथ्याचार (वा व्यभिचारको) पाप शुद्ध हुन्छ ।

भगवान् तथागत अर्हत् सम्यक् सम्बुद्ध 'चन्द्रप्रभा शरणोत्तम शत्रुविजयी' लाई वन्दना गर्दछु । शपथ (कसम) तोडेको पाप शुद्ध हुन्छ र आयु बढ्छ ।

भगवान् तथागत अर्हत् सम्यक् सम्बुद्ध 'वज्र-सुप्रतिष्ठित-सुदान्त-परबल-प्रमर्दी' लाई वन्दना गर्दछु । यसरी पाठ गर्नाले शील-भङ्ग (वा दुःशील भएको) पाप शुद्ध हुन्छ । भगवान् तथागत अर्हत् सम्यक् सम्बुद्ध 'विकूट' (र) शतकोटि गङ्गा नदीको बालुवा बराबर सङ्ख्या भएका (बुद्धहरू) लाई वन्दना गर्दछु । महाकाग्युर पाठ गरेको पुण्य सम्मान हुन्छ ।

भगवान् तथागत अर्हत् सम्यक् सम्बुद्ध 'वज्रप्रमर्दी' (वज्रले राम्ररी दमन गर्ने / नाश गर्ने) लाई वन्दना गर्दछु ।

व्यापारमा अनुचित नाफा कमाएको (वा ठगी गरेको) पाप शुद्ध हुन्छ । संक्षेपमा, सद्धर्म त्यागेको, तथागतको शरीरबाट दुष्ट चित्तले रगत निकालेको, आमामुबाप्रति अभद्र व्यवहार गरेको, काम-मिथ्याचार (व्यभिचार) गरेको, श्रद्धाको भोजन (दान) को दुरुपयोग गरेको, र धर्मग्रन्थको शेष खाएको आदि; यस्तरी गरिएका सम्पूर्ण पापकर्महरू एक हजार बुद्धको अगाडि प्रायश्चित्त गर्दा पनि शुद्ध हुन्छ भनेर बताइएको छैन, तर; यो धारणी र यी बुद्धका नामहरू लेख्ने र पाठ गर्नाले सम्पूर्ण पापहरूको प्रायश्चित्त भई, सबै आवरणहरू निशेष भई शुद्ध हुनेछन्/

महागुरु पद्मसम्भव दक्षिण-पश्चिम 'डायब' (चामरद्वीप) मा जानुअघि, कलियुगका तिब्बती मानिसहरू जो 'काग्युर' (बुद्धवचन) को पाठ गर्न असमर्थ हुन्छन्, उनीहरूको हितको लागि यो लेखेर 'ल्होडाक नाम्खाचेन्' मा लुकाउनुभएको थियो । समय सिल सिल । पछि गुरु छ्योकी वाङ्चुक (धर्मेश्वर) ले यसलाई निधि बाट निकालेर प्राणीहरूको विशाल हित गर्नुभएको हो । मङ्गलम् (शुभ होस्) ॥







ཏཏུ་གློ་ ལོ་པ་རྣེ་པ་རྣེ་མ་དུ་པ་རྣེ་སའ་རྣ་རེེ། པ་རྣེ་སའ་རྣེ་ན་དུན་ཏ་རེ་པ་རྣེ་བེ་ཏེ། སུ་ཀ་རེ་སུ་ཀ་རེ་སུ་ཀ་  
ར་སི་རྣེེ། བྱ་རྣེ་བྱ་རྣེ། ཀམས་ཀམསེ། ས་ར་ས་རེ། རྣ་ར་རྣ་རེ། བ་ར་བ་རེ། བཛ་བཛེ། བཛ་ཡ་ཏི་སྐ་དེུ།

**Tadyatha/ om pragye pragye maha pragye sarva bhare/ pragya sarva gyana  
duntare pragya preta/ sukare sukare sukara siddhi/ buddha buddha/ kampa  
kampa/ sara sara/ dhara dhara/ vara vara/ gardza gardza/ gardza yati soha/**

Tadyathā/ om prajñe prajñe mahāprajñe sarva bhare/ prajñā sarva jñāna duntare prajñā preta/ sukare  
sukare sukara siddhi/ buddha buddha kampa kampa sara sara/ dhara dhara vara vara garja garja  
garjayata svāhā/.

སྐགས་འདི་བཙུག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ཉི་མེད་བཏོན་པ་དང་མཉམ་མོེ།

**Ngag di jö pé sherab kyi pharol tu chhin pa nyi tri tön pa dang nyam mo/**

Reciting this mantra is equivalent to reciting the *Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Verses*.

ཉི་མེད་སྣང་པོ་རྣེ་གསེང་མོ།

**Nyi tri nying po dzog so**

This concludes the *Heart Essence of the Twenty-Five Thousand Verses*.

རྒྱ་གར་རྣམ་དེུ། ལྷ་ཡ་ཨུ་ལྷ་ས་ཏ་མི་ཀ་པ་རྣེ་པ་ར་མི་དུ་གཞེུ།

**Gya gar ké du/ arya ashta saha srika pragya paramita garba/**

In Sanskrit: *Ārya-aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā-garbha*.

བོད་རྣམ་དེུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པའི་སྣང་པོ།

**Bö ké du/ phag pa sherab kyi pharol tu chhinpa gyé tong pa'i nying po**

In Tibetan: *The Heart Essence of the Noble Perfection of Wisdom in Eight Thousand Verses*.

བཙུག་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་མོེ།



**Ngag di jotpé sherab kyi pharol tu chhin pa tri gyét tong pa ton pa dang nyam mo/**

Reciting this mantra is equivalent to reciting the *Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Verses*.

མི་བརྒྱད་སྟོང་པའི་སྟོང་པོ་རྫོགས་སོ།

**Tri gyét tong pa'i nying po dzog so/**

This concludes the Heart Essence of the Eighteen Thousand Verses.

གྱུ་གར་སྐད་དུ། སཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཉི་ད་ཡ་རྣ་མ།

**Gya gar ké du/ Sarva tatha gata hridaya nama/**

In Sanskrit: *Sarvatathāgatahrdayanāma*

བོད་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

**Bo ké du/ de shin sheg pa tham chet kyi nyingpo she ja wa/**

In Tibetan: *Entitled the Heart Essence of all Tathāgatas*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kon chhog sum la chhag tsal lo/**

Homage to the Three Jewels!

སཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཉི་ད་ཡ་ཨ་རུ་ག་ཏེ། ཨོྃ་ཀུརུཾ་གི་སྐྱ་སྟེ།

**Sarva ta tha gata hridaya anugate/ om kurum gini soha/**

Sarvatathāgata-hrdayānugate/ om kurum gini svāhā/.

ལན་གཅིག་བརྗོད་པས་བསྐལ་པ་འབྱམ་ཕྱག་སྟོང་དུ་བསགས་པའི་སྐྱེ་བ་ཡང་མ་ལྷས་པ་ཟད་པར་འགྱུར་རོ།

**Len chig djot pé kalpa bum trag tong du sag pa'i dripa yang malupa shét par gyur ro/**

Reciting this once completely purifies all obscurations accumulated over a thousand hundred kalpas.



འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟོང་།

**Phagpa jampal gyi gyut ki yang nying/**

In Tibetan: *The Quintessence of the Noble Mañjuśrī Tantra*

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Jampal shonnur gyurpa la chhag tsal lo/**

Homage to the youthful Mañjuśrī!

འདི་སྐར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ཕྱན་འདས།

**Di tar sangye chom den dé/**

Thus: the Bhagavān Buddha

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རང་བྱུང་བ།

**Yeshe ku té rang jung wa/**

is the wisdom *kāya*, self-arisen,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

**yeshe mig chig drima mét /**

the sole eye of primordial wisdom, unstained.

ཡེ་ཤེས་སྒྲང་བ་ལམ་མེ་བ།

**Yeshe nangwa lam me wa/**

the brilliant light of primordial wisdom,

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མ།

**a ra pa tsa na ya te na ma/**

a ra pa ca nay a te. Homage to you!

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ལྷོད་ལ་འདུང་།

**Yeshe ku nyi kyot la dut /**

I bow to you, the primordial wisdom *kāya*!

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱིས་བཤད་ཅེས་།

**Dzog pé sangyé kun gi shét /**

All perfect Buddhas have taught this.

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་པའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་སྒྲིང་པོ་  
བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ལུང་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་ལྷོ་བ་གཅིག་གིས་གྲུབ་པ་ཚོགས་  
སོ།

**Chomden dé jampal yeshe sempé don dam pa'i tsan yang dag par jod pé nying  
po chomden dé zhin sheg pa shakya thub pa'i shal né sung pa dawa chigi drub  
pa dzog so/**

This concludes the *Heart Essence of the Mañjuśrī-jñānasattva-paramārtha-nāmasaṅgīti*, spoken by the Blessed One, the Tathāgatha Śākyamuni, and completed in one month.

གྱུ་གར་སྐད་དུ་ལྷོ་ག་ལ་ཁྱིམ་རྒྱལ་པ་མེ་ལྷོ་ཉི་དཔེ་།

**Gya gar ké du/ Bhagavati pragya paramita hridaya**

In Sanskrit: *Bhagavati-prajñāpāramitā-hṛdaya*

བོད་སྐད་དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་མའི་སྒྲིང་པོ་།

**Bo ké du/ chomden dé ma sherab kyi pharol tu chhin ma'i nying po**

In Tibetan: *The Heart Essence of the Transcendent Victorious Perfection of Wisdom*

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé ma sherab kyi pa rol tu chhinma la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious Perfection of Wisdom!

འདི་ལྟ་སྟེ། ཨུ།

**Dita te A**

Thus it is: A.

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།

**Sherab kyi pharol tu chhinma yige chigma she jawa dzog so/**

This concludes the *Single-Syllable Perfection of Wisdom*.

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལུ་བ་རི་བུ་རྣམ་ལྔ་རྒྱ་རྩེ།

**Gyagar ké du/ upari shuddha nama dharani/**

In Sanskrit: *Uparisuddha-nāma-dhāraṇī*.

བོད་སྐད་དུ། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

**Bo ké du/ yon yong su jongwa she ja wa'i zung/**

In Tibetan: *The Dhāraṇī Called Perfectly Purifying Offerings*

ན་མཉམ་མཚན་གྱ་རྒྱ་ཡེ། བོ་རྟི་སརྒྱ་ཡེ། མ་རྒྱ་སརྒྱ་ཡེ། མ་རྒྱ་ཀུ་རྩེ་ཀུ་ཡེ། ཏུ་ལྷོ། ཨོ་ན་མོ་རྣ་ར་རྣ་ར་  
སརྒྱ་ཡ་སྒྲ་རྒྱེ།

**Nama samanta bhadraya bodhi satwaya/ maha satwaya/ maha karunikaya/  
tadiyatha om namo bhara bhara satwaya soha/**

Namaḥ samanta-bhadrāya bodhi-satvāya/ mahā-satvāya/ mahā-kāruṇikāya/ tadyathā om namo  
bhara bhara satvāya svāhā/.

ལན་གསུམ་བརྗོད་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔའི་སྲིག་པ་འདག་པར་འགྱུར་རོ།

**Len sum jot na tsam mé pa nga'i dig pa dag par gyur ro/**

If recited three times, it purifies the five heinous sins of immediate retribution.

བཀའ་འགྱུར་རོ་ཅོག་གི་གཟུངས་བསྐྱུས་པའི་སྟིང་པོ་རྫོགས་སོ།

**Kangyur ro chog gi zung du pé nying po dzog so/**

This concludes the *Essence of the abridged dhāraṇīs of all the Kangyur*.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་འོད་  
གྱི་རྒྱལ་པོ་མེ་འོད་རབ་ཏུ་གསལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé deshin shegpa dra chompa yangdag par dzog pé sangye rinchen  
oht kyi gyalpo mé oht rabtu salwa la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious One, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Enlightened Buddha, the King of Jewel Light, Radiance of Fire!

ཞེས་བརྗོད་པས་སློག་བཅད་པའི་སྲིག་པ་འདག་གོ།

**She jot pé sog chad pé dig pa dag go/**

Reciting this purifies the sin of taking life.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་མེ་  
རྟོག་དབང་གི་སྟོབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé deshin shegpa dra chompa yang dag par dzog pa'i sangye  
rinpoche metog wang gi tob la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious One, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Enlightened Buddha, the Jewel Flower, Strength of Power!

མི་ཚངས་པར་སྤྱད་པའི་སྲིག་པ་འདག་གོ།

**Mi tsang par ché pa'i digpa dag go/**

This purifies the sin of impure conduct.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམ་འོད་སྐྱབས་  
གནས་དམ་པ་དག་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé deshin shegpa dra chompa yangdag par dzog pé sangye da oht kyab né dampa dra lé nampar gyalwa la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious One, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Enlightened Buddha, Moon Light, Supreme Refuge, Completely Victorious One over Adversaries!

མནའ་ཐོན་པའི་སྤྲིག་པ་འདག་སྟེ་ཚེ་འཕེལ་ལོ།

**Na thon pa'i dig pa dag te tse phel lo/**

This purifies the sin of breaking a vow, thus increasing one's lifespan.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དོ་རྗེ་རབ་རྟུ་  
བརྟན་ཅིང་རབ་རྟུ་དུལ་བ་པ་རོལ་གྱི་སྟོབས་རབ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé deshin shegpa dra chompa yangdag par dzog pé sangye dorje rabtu tenching rabtu dulwa pharol gyi tob rabtu jompa la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious One, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Enlightened Buddha, Vajra, Extremely Steadfast and Supremely Disciplined, Completely Subduing the Strength of Others!

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བའི་སྤྲིག་པ་འདག་གོ།

**Tsultrim chal wa'i dig pa dag go/**

This purifies the sin of damaged moral discipline.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་  
བརྟེན་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་གྱི་གངས་དང་མཉམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé deshin shegpa dra chompa yangdag par dzog pé sangye nampar tseg pa chewa trag gya'i ganga'i loong gi chema nyet kyi drang dang nyam pa la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious Ones, the Tathāgatas, the Arhats, the Perfectly Enlightened Buddhas, equal in number to the grains of sand of hundred million Gāṅgā rivers!

བཀའ་འགྱུར་ཚེན་པོ་སྟོག་པའི་དག་བ་དང་མཉམ་མོ།

**Kangyur chenpo log pa'i gewa dang nyam mo/**

This is equivalent to the merit of reading the great Kangyur.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྡོ་རྩེ་རབ་ཏུ་  
འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chomden dé deshin shegpa dra chompa yangdag par dzog pé sangye dorje  
rabtu jompa la chhag tsal lo/**

Homage to the Transcendent Victorious One, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Enlightened Buddha, the Vajra, the Complete Subduer!

ཚོང་ཁེ་ཕོག་ཤེཔ་འི་དུག་པ་འདྲུག་གུར་རོ།

**Tsong ke pog chépa'i digpa dagpar gyur ro/**

This purifies the sin of making excessive profits in trade.

མདོར་ན་དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

**Dorna dampā'i chos pang pa dang**

In short: All sinful actions - such as abandoning the sacred Dharma,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་བྱུང་བ་དང་།

**De shin shegpa'i ku la ngan sem kyi trag chungwa dang/**

drawing blood from a Tathāgata's body out of ill intent,

ཕ་མ་ལ་མི་འཚམ་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

**Pha ma la mi chham pa'i lé gyi pa dang/**

acting wrongly against parents,

འདྲོད་ལོག་སྤྱད་པ་དང་།

**Dot log chépa dang/**

engaging in sexual misconduct,

དད་ཟས་འཚལ་བ་དང་།

**Det se chhalwa dang/**

consuming faith offerings, or

གསུང་རབ་ཀྱི་སྒྲུང་ཚོས་པ་སོགས་ཀྱི།

**Sung rab kyil lu zopa sog/**

misusing the scriptures and so on -

སྤྱི་གཤམ་ལས་བཀྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་སྟོང་གི་སྒྲུབ་མཐུན་བཤགས་ཀྱང་སྤྱི་གཤམ་པར་མ་གསུངས་ཏེ།

**Digpé lé gyipa de dag thamche sangye tong gi che ngar shag kyang digpa dagpar ma sung te/**

even if confessed before a thousand Buddhas, cannot be purified, it is said.

གཟུངས་འདི་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་འདི་རྣམས་བྲིས་སྟོན་བྱས་པས་སྤྱི་གཤམ་ཐམས་ཅད་བཤགས་ནས་ཀྱང་།

**Zung di dang sangye kyil chhen di nam dri log chepé digpa tamche shag ne/**

However, writing and reciting these dhāraṇīs, these Buddha names, thereby confessing all sins

སྤྱི་གཤམ་པ་མ་ལུས་པ་འདག་པར་འགྱུར་རོ།

**Dribpa malupa dagpar gyur ro/**

will purify all obscurations without remainder.

མ་དུ་གྱུ་རྩ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་སྟོན་ལྟུ་བ་རྩ་ཡབ་དུ་གཤམ་ལས་འཇུག་མཐུན་མཐུན་གྱི་མི་རྣམས་རིམ་གྱིར་བཀའ་འགྱུར་སྟོན་འདོན་ལ་མི་ཐོན་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་ཡི་གེར་བཀོད་ནས་སྟོན་བྲག་གནས་སྐོས་ཅན་དུ་སྐྱེས་པ་ལོ།

**Maha guru padma jungné lho nub nga yab tu sheg khar du nyigmar bot kyil mi nam rimdor kagyur lock don la mi thon pa nam kyil don du yi-ger kot né lhodrag namke chen du bye pa-o/**

This was written down by the Great Guru Padmasambhava before his departure to the southwest land of Nga Yab, for the benefit of the people of Tibet, who, in this degenerate age, are unable to recite the entire Kangyur. It was then concealed in Lhodrak Namkachen.

ས་མ་ཡུཾ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཾ

**Samaya/ gya gya gya/**

Samaya. Sealed, sealed, sealed.

ཕྱིས་གུ་རུ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷན་གསལ་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཛད་པ་ལགས་སོ།

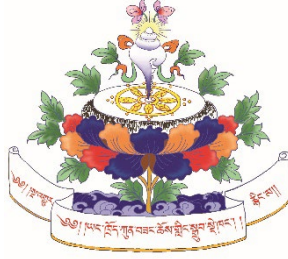
།མཁྲ་ལྟོ། །།

**Chhi guru chokyi wangchuk gi ter né ton te dro don gyachen po dzépa lag so/  
mangalam/**

Later, Guru Chökyi Wangchuk revealed the treasure and worked extensively for the benefit of beings.

Maṅgalam.





# ༄༅ བཀའ་འགྱུར་རོ་ཙམ་གི་སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པའི་གཟུངས་བཟུགས་སོ།

일체의 불어장(佛語藏) 심수(心髓)를 모은 다라니가 여기에 있습니다.ᄃ

## ཏྲ་སྐད་སྐད་དུ་ ཤ་ཏ་ས་ཏ་སྲི་ཀ་པ་རྣམ་པ་ར་མི་ཏུ་གཞེ།

인도어(산스크리트어)로는: 샤따 샤하 스리가 뿌라즈냐 빠라미타 가르베  
(शततसाहस्रिकाप्रज्ञापारमितागर्भे / Śatasahasrikā-prajñāpāramitā-garbhe

## བོད་སྐད་དུ་ ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒྲིང་པོ་ལྷན་གྱི་སྒྲིང་པོ།

티베트어로는 반야바라밀다에 이르는 십만 송의 심수(心髓)

## བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ལ་ཕྱུག་འཚལ་སོ།

세존모이시며 반야바라밀다의 심수(心髓)를 모으신 분께 귀명 예경하나이다.

\* 복덕과 지혜를 구족하신 세존모(世尊母, Bhagavati, 여성형 세존), 지혜의 피안에 이르는 길의 정수를 거두어 모으신 분께 삼가 머리 조아려 예경하옵나이다.

## ཏྲ་སྐད་ ཨོ་ཕུ་འི་ཕུ་འི་མ་ཏུ་ཕུ་འི་རྣམ་ས་ཀ་དུ་ རྣམ་པ་སེ་འི་རི་སའ་ཀུལ་ས་རི་ཏ་མེ་རྣམ་སྐད་ ཏྲ་སྐད་ ཧི་ ཕུ་འི་སྐོ་ཏི་ ར་ལ་བི་ར་ལ་ རྣམ་རྣམ་ཏི་པ་རྣམ་སེ་སྐད་དུ་

따야타 음 무니 무니 마하무니 다르마 사까하. 다르메 샤셰니리 사르바 까라야 싸리뜨라메 다르 마. 따다타. 흐리 수흐리 스므리띠. 자야 비자야. 디히 다라니 뿌라가 싸레 쏘하.

뜻: 이와 같이 음(삼신의 정수) 성자여 성자여, 위대한 성자여(부처님 호칭) 법을 증득한 자, 법 가운데, 모든 행위를 조복 하시는, 나의 법이여, 흐리(본성의 씨앗 소리), 스므리띠(기억, 염지(念持)), 승리하소서, 완전히 정복하소서. 다: 지혜의 씨앗 음절, 총지(總持)와 지혜의 본질이여, 원만하소서





팔천송의 심수(心髓)가 원만히 성취되었도다.

\* 팔천송 반야경의 다라니

ཀུ་གར་སྐད་དུཾ་ ཨཱ་ཏཱ་ཨ་ཡུ་ཏྟི་ས་ཏ་ཐྱི་ཀ་པ་རྣམ་པ་ར་མི་ཏུ་རྣམ་པ་ཅིཾ་

인도어(산스크리트어)로 아시따 아유탐 싸하 쓰리가 뿌라가빠라미따 다라니.

(अष्टायुतसहस्रिकाप्रजापारमिताधारणी / Aṣṭāyutasahasrikā-prajñāpāramitā-dhāraṇī)

\* "팔만송 반야바라밀다 다라니"

བོད་སྐད་དུཾ་ རེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁྱིེ་བརྒྱད་སྟོང་པའི་གནུངསཾ་

티베트어로는 반야바라밀다 일만 팔천송의 다라니

티베트어로 반야바라밀다 1만 8천 송의 다라니.(확인. 산스크리트어랑 숫자가 다름 8만과 1만8천)

ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་ཏུ་མུ་ན་ཡེ་སྲུ་ཏུཾ་ པ་རྣམ་པ་ར་མི་ཏུ་ཡེ་སྲུ་ཏུཾ་

옴 무니 무니 마하 무나예 쏘하. 뿌라냐 빠라미따예 쏘하.

뜻: 옴~ 성자여, 성자여, 위대한 성자께, 성취하소서. 반야바라밀다께 원만하소서.

མྱལས་འདི་བརྗོད་པས་རེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁྱིེ་བརྒྱད་སྟོང་པ་བཏོན་པ་དང་མཉམ་མོཾ་

진언을 독송함은 반야바라밀다 일만 팔천 송을 펼쳐 설함과 같으니라.

ཁྱིེ་བརྒྱད་སྟོང་པའི་སྟིང་པོ་རྗོལས་མོཾ་

일만 팔천송의 심수(心髓)가 원만히 성취되었도다.

ཀུ་གར་སྐད་དུཾ་ སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཉི་ད་ཡ་རྩ་མཾ་

인도어(산스크리트어)로 사르바 따타가따 흐리다야 나마.

뜻: "일체 여래의 심수라 이름하는 것"

# བོད་རྒྱལ་དུ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བུ་

티베트어로 일체 여래의 심수(心髓)라 불리는 것

# དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

삼보(三寶)께 공경히 엎드려 절하옵나이다.

# སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཉི་ད་ཡ་ཨ་བུ་ག་ཏེ། ཚི་ཀྱ་ཙྰ་གི་ནི་སྐྱ་དུ།

사르바 따타가따 흐리다야 아누가떼. 음 꾸롱 기니 쏘하

뜻: 일체 여래의 심수를 따르는 자에게 음(우주의 근원음), 이루소서, 원만하소서

# ལན་གཅིག་བརྗོད་པས་བསྐལ་བ་འབྱུང་ཕྱག་སྒྲིང་དུ་བསགས་པའི་སྐྱེབ་པ་ཡང་མ་ལུས་པ་ཟད་པར་འགྱུར་རོ།

한 번 염승함으로써 억겁(億劫) 동안 쌓인 모든 업장조차 남김없이 소멸하리라.

# དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཚྭ་གསལ་ལོ།

일체 여래의 심수(心髓)라 불리는 다라니를 원만히 구족하였도다.

# ཏྲུ་གར་རྒྱལ་དུ་ ལྷ་ཡ་པ་རྣམ་པ་ལྷ་ལྷ་ཡ་ག་ལྷ་གྷ།

인도어(산스크리트어)로 아르야 뿌라가 빠라미따 싯자야 가타 가르바.

(आर्यप्रज्ञापारमिता सञ्चयगाथागर्भ / Āryaprajñāpāramitā-sañcayagāthā-garbha)

뜻: "성반야바라밀다집성계송의 핵심"

# བོད་རྒྱལ་དུ་ འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ཨོལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྤྱད་པ་ཚོགས་སུ་བཅད་པའི་སྒྲིང་པོ།

티베트어로 성스러운 반야바라밀다 집성 계송의 심수(心髓)

\* 『성반야바라밀다 집성계송경』의 심수(心髓) 다라니.

# འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

성스러운 문수보살님께 공경히 엎드려 절하옵나이다.





འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷན་ཐུབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་ལྷོ་བ་གཅིག་གིས་གྲུབ་པ་རྫོགས་སོ།

세존 문수보살 지혜존의 승의(勝義)로운 명호를 진실하게 천명한 정수이니, 세존이시며 여래이신 석가세존의 금구(金口)에서 친히 설하신 바로서, 한 달 만에 성취되어 원만히 구족하였노라.

\* 이것은 경전의 결문으로, 이 다라니가 석가모니 부처님께서 직접 설하신 것이며, 이것을 수행하면 한 달 만에 성취할 수 있다는 강력한 공덕을 선언하고 있습니다!

### ཐུགས་སྐད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཏྲི་ཐ་ལྷ་པ་ར་མི་ཏུ་ཉི་དལ།

인도어(산스크리트어)로 바가와띠 뿌라가빠라미따 흐리다야.

(भगवतीप्रजापारमिताहृदय / Bhagavati-prajñāpāramitā-hṛdaya)

\*\*세존모 반야바라밀다 심경\*\*\*이라는 뜻입니다. 이것은 가장 유명한 반야심경(般若心經)입니다.

### བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མའི་སྣང་པོ།

티베트의 언어로는 세존모 반야바라밀다 심수(心髓)

\*반야심경(般若心經)\*\*의 정식 제목입니다!

### བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མའི་ཕྱག་འཇམ་ལོ།

세존모이시며 반야바라밀다이신 분께 앞드려 예경(禮敬)하나이다.

### འདི་ལྷ་སྟེ། ཨ།

다음과 같이. ‘아’

\* ‘일자(一字) 반야경’으로 불리기도 한다.

\* 이 "아"자는: 1. 불생(不生, anutpāda) - 본래 나지 않음. 2.공성(空性, śūnyatā) - 자성이 없음. 3.무자성(無自性, niḥsvabhāva) - 본래 성품이 없음을 모두 상징하며, 이것이 곧 반야바라밀다의 궁극적 깨달음입니다.

### ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མའི་གཞི་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།

“일자(一字) 반야바라밀다” 라고 이름하는 것이 원만히 구족하였노라.



ཞེས་བཟོད་པས་སྲོག་བཅད་པའི་སྲིག་པ་འདག་གོ།

이와 같이 염송함으로써 살생의 죄업이 씻겨집니다.

\* 보광왕(寶光王) 화광명연(火光明然) 여래의 명호가 지닌 강력한 정화력을 설명하는 구절입니다.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་མེ་  
ཏོག་དབང་གི་སྟོབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

세존이시며 여래시며 아라한이시며 정등각을 이루신 부처님, 보화자재력(寶華自在力) 부처님께 공경히 엮드려 철하옵나이다.

མི་ཚངས་པར་སྤྱད་པའི་སྲིག་པ་འདག་གོ།

사음(邪淫)의 죄업이 씻겨나가리라

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷ་འོད་སྐྱབས་  
གནས་དམ་པ་དག་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

세존이시며 여래시며 아라한이시며 정등각을 이루신 부처님, 월광최상귀의처적승(月光最上歸依處 敵勝) 여래께 공경히 엮드려 철하옵나이다.

མནའ་ཐོན་པའི་སྲིག་པ་འདག་སྟེ་ཚེ་འཕེལ་ལོ།

망어(妄語)의 죄업이 청정해지고 수명이 증장하리라.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དོ་རྗེ་རབ་རྟུ་  
བཏན་ཅིང་རབ་རྟུ་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

복덕을 구축하신 세존, 진여로 가신 여래, 번뇌의 적을 항복시킨 아라한, 바르고 완전히 깨달으신 정등각자, 금강처럼 지극히 견고하시고 완전히 조복되었으며 타방의 세력을 철저히 항복시키시는 분께 삼가 엮드려 예경하나다.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བའི་སྲིག་པ་འདག་གོ།

파계(破戒)의 죄업이 완전히 정화되리니.

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་  
བརྟེན་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་གརྒྱའི་སྤྱང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་གྲངས་དང་མཉམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

세존이시며 여래시며 아라한이시며 정등각을 이루신 부처님, 백억 항하사수(恒河沙數)와 같은  
수로 쌓아 올려진 분께 공경히 엎드려 절하옵나이다.

བཀའ་འགྱུར་ཚེན་པོ་སྟོག་པའི་དགེ་བ་དང་མཉམ་མོ།

위대한 불어장 독송의 공덕과 같으니라.

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣེ་རྗེ་རབ་བྱེད་  
འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

세존이시며 여래시며 아라한이시며 정등각을 이루신 부처님, 바즈라능복(跋折羅能伏) 여래께  
공경히 엎드려 절하옵나이다.

ཚོང་ཁེ་སྟོགས་བྱས་པའི་སྲིག་པ་འདག་པར་འགྱུར་རོ།

무역(장사)이 부정한 행위로 이득을 취한 죄업이 청정해지리니.

མདོར་ན་དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

요약하면, 정법을 버린 죄와,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱུ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཁྲག་ལྷུང་བ་དང་།

여래의 몸에 악한 마음으로 피를 낸 죄와

ཕ་མ་ལ་མི་འཚོམ་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

부모님께 불효한 행위를 저지른 죄와

འདོད་ལོག་སྤྱད་པ་དང་།

잘못된 욕망(사음(邪淫))을 행한 것과

དད་ཟས་འཚལ་བ་དང་།

신시(信施, 신도의 보시물)를 부정하게 취한 죄와

གསུང་རབ་ཀྱི་སྤྱད་ཟོས་པ་སོགས་།

성스러운 가르침을 대가로 삼아 이익을 취한 죄 등등.

སྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་རྟོང་གི་སྤྱན་ལྷན་བཤགས་ཀྱང་སྲིག་པ་འདག་པར་མ་གསུངས་ཏེ།

이처럼 저지른 모든 악업들을 일천여래의 성스러운 면전에서 참회한다 하더라도, 그 죄업이  
정화된다고는 말씀하지 않으셨으나,

གཟུངས་འདི་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་འདི་རྣམས་བྲིས་ལྷོག་བྱས་པས་སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་ནས།

이 진언(다라니)과 이 부처님의 명호를 쓰고 독송하는 것만으로써 모든 죄업을 참회하면  
སྲིབ་པ་མ་ལུས་པ་འདག་པར་འགྱུར་རོ།

일체 업장이 하나도 남지 않고 완전히 정화되리니.

མ་རྒྱ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་སྣོ་རུབ་རྩ་ཡབ་ཏུ་གཤེགས་ཁར་དུས་སྟོགས་མར་བོད་ཀྱི་མི་རྣམས་རིམ་གྱིར་བཀའ་འགྱུར་  
ལྷོག་འདོན་ལ་མི་ཐོན་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་ཡི་གེར་བཀོད་ནས་སྣོ་བྲག་གནམ་སྐས་ཅན་དུ་སྐྱས་པའོ།

위대한 구루린뵤체(빠드마삼바바)께서 남서쪽 나찰국으로 가시기 직전, 말법시대의 티베트인들이  
대장경을 읽고 독송하지 못할 것을 아시고, 그들을 위해 글로 적어 “호드락 남개쨈”에 떼르마로  
숨겨 두셨다.

ས་མ་ཡེ། ལྷ་ལྷ་ལྷ།

사마야, 가 가 가

\*신성한 서약이로다! 인(印)하고, 인(印)하고, 인(印)하노라!

བྱིས་གུ་ཅུ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་གིས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཛད་པ་ལགས་སོ།

།མཛྲ་ལྟོ། ॥

훗날, 구루 최끼 왕축께서 떼르마(Terma, 매장경)에서 이를 발굴하시어, 중생의 광대한 이행(利行)  
을 펼치셨도다. 모든 것이 길상하고 행복하기를.





ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྷག་པ་འདི་དཔེ་རྩའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་རྩ་དེ་ཅི་འདྲར་  
བཞོན་པ་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།